SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN MADAGASCAR 3 MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By:
MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A320090217

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
APPROVAL

SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN MADAGASCAR 3 MOVIE

RESEARCH PAPER

By:

MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A 320 090217

Approved to be Examined by Consultant

Consultant I
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Consultant II
Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
NIK. 850
ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN MADAGASCAR 3 MOVIE

By
MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A 32090217

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July 2013

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
   (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
   (Secretary)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member)

Dean,
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, June 2013
The writer

Mutiayah Nuraini Widyaningsih
MOTTO

- “Sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan”
  
  (QS. Asy-Syarah, 94: 6)

- “..Sesungguhnya jika kamu bersyukur maka Aku akan menambahkan nikmat-Ku..”
  
  (QS. Ibrahim, 14:7)

- “Learn hard play hard.”
  
  (The Writer)
DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

♥ My beloved father and mother

♥ My beloved brother “Muhammad Arfan G”
ACKNOWLEDGMENT

Thanks to Allah the most merciful, His blessing, can never be measured or calculated, so that the writer can finish this research. And thanks also for the great prophet Muhammad, who bring the Muslim from the darkness into the brightness. The writer realizes that it is impossible to finish this paper without many supports from several people. Therefore, the writer wants to express her sincerest gratitude for all of them.

In finishing this research, the writer is indebted for the great helps, guidance, and attention to the following persons:

1. **Dra. Nining Setyaningsih, M. Si**, as the Dean of School of Teaching Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.

2. **Titis Setyabudi, S.S, M.Hum**, as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.

3. Her beloved parents, **Bapak Mahmud Zainudin** and **Ibu Marsiti**, thanks for the love, prayer, support, sacrifices, and strength for her life.

4. **Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.**, as the first consultant, who has given guidance, advice, information, and time to share the story during the arrangement of the research paper.

5. **Siti Fatimah, S. Pd M.Hum**, as the second consultant, who has corrected the grammatical structure of the research paper.
6. All lecturers of English Department Muhammadiyah University of Surakarta for their patient in teaching the writer.

7. Her lovely brother, Muhammad Arfan Gusnanto, thanks for being his amazing life partner; for everything that they share together since they were children until now; for the support, strength, tears, laugh, and also love.

8. Her beloved grandparents, Muhammad Kasimin, Suti Sholikah, Harto Diharjo and Sumarni, for the sweetest time that spent with them. She really loves his grandparent. She prays to Allah, He always gives health to grandparents in every time.

9. Her dearest friends Mas Triaz thanks for the movie and subtitle, Wawan, Widodo, Shodiq, Agus, Andi, Sanjaya, Setiyono, Alfian, Toni, Tiwik, Solikhin, Yoga for all the craziness, laugh, tears, sharing, support, and love. She hopes they are always being best friend forever.

10. Her best friends in campus, Mita, Ulfa, Niar, Faid, Lisna, Reni, Diana, Riris, Ririn, Erika, Hana, Dwi, Dian, Rustamia, Vita, for making her life become colorful. She thanks for the support, sharing, spirit, story, craziness, laugh, jokes, and sweet moments during studying in UMS. She hopes that they will always be best friends and remembering each other.

11. Last but not least, those who cannot be mentioned one by one, who have supported her to finish the research paper and also to start his future.

The writer realizes that there are many weaknesses in this research paper, caused by the limitation of her capability and knowledge. Thus, the writer
welcomes any constructive criticism from readers for the perfection of this work.
Finally, she hopes this research paper would be useful for the readers.

Surakarta, 30th June 2013

Mutiyah Nuraini Widyaningsih
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABRIVATION</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>xv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study .................................. 1

B. Previous Study ............................................ 4

C. Limitation of the Study .................................. 7

D. Problem Statement ........................................ 7

E. Objectives of the Study .................................. 7

F. Benefits of the Study ..................................... 7

G. Research Paper Organization ................................ 8

## CHAPTER II : UNDERLYING THEORY

A. Translation ................................................. 10

1. Notion of Translation ..................................... 10
CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Types of Research .......................................................... 36

B. Object of Research.......................................................... 36

C. Data and Data Source ....................................................... 37

D. Technique of Collecting Data.............................................. 37

E. Technique of Analyzing Data.............................................. 38

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding ............................................................. 39

1. Translation shift of noun phrase found in

   MADAGASCAR 3 Movie .................................................. 39

   a. Level Shift of Noun Phrase ......................................... 40

      1) Noun Phrases are Translated into Noun ........... 40
2) Noun Phrases are Translated into Verb ........ 42
3) Noun Phrases are Translated into Pronoun .... 44
4) Noun Phrases are Translated into Adjective .. 45
5) Noun Phrases are Translated into Adverb ...... 46
6) Noun Phrases are Translated into Clause ...... 47
b. Category Shift of Noun Phrase.................... 47
   1) Noun Phrases are Translated into Verb Phrases .................................................. 48
   2) Noun Phrases are Translated into Prepositional Phrase ........................................ 49
   3) Noun Phrases are Translated into Adverb Phrase ................................................... 50
   4) Noun Phrases are Translated into Adjective Phrase ............................................... 52
   5) Noun Phrases are Omitted.......................... 53
2. Equivalence of Translation ......................... 54
   a. Equivalent of Translation.......................... 54
   b. Non Equivalent of Translation...................... 57
B. Discussion ............................................. 58

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION
A. Conclusion ............................................. 63
B. Suggestion ............................................. 64
LIST OF ABRIVATION

001 : Datum Number
MD3 : MADAGASCAR 3
SL : Source Language
TL : Target Language
NP : Noun Phrase
SUMMARY


This research focused on translation shift. The objectives of this study are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalence translation of noun phrase in Madagascar 3 Movie.

This research belongs to a descriptive qualitative study which takes a document oriented as the method of collecting data. As the data source, the researcher uses Madagascar 3 movie and its subtitle, and the data are sentences that containing noun phrase in Madagascar 3 movie which consisting in translation shift.

The results of this research show that translation shift There are 2 translation shift of noun phrase in the Madagascar 3 movie subtitle, they are, level shift and category shift. First, the researcher divides level shift of noun phrase into 6 types. From 164 data, the researcher finds 105 data or 64.02% of noun phrases are subtitled into noun, 6 data or 3.66% of noun phrases into verb, 5 data or 3.05% of noun phrases into pronoun, 5 data or 3.05% of noun phrases into adjective, 3 data or 1.83% of noun phrases into adverb, and 1 datum or 0.61% of noun phrase is subtitled into clause. Second, the researcher divides category shift of noun phrase into 5 types. From 164 data, the researcher finds 4 data or 2.44% of noun phrases are translated into verb phrase, 3 data or 1.83% of noun phrases into prepositional phrase, 9 data or 5.49% of noun phrases into adverb phrase, 2 data or 1.22% of noun phrases into adjective phrase, and 21 data or 12.80% of noun phrases are omitted.

The equivalence of translation divided into equivalent translation and non equivalent translation. From 164 data, there are 157 data or 95.73% equivalent translation. Beside, the researcher finds 7 data or 4.27% of 164 data of non equivalent translation.

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK.477

Consultant II

Siti Fatimah, S. Pd, M.Hum
NIK.850

Dean,

Dra. Nining Setyaningsih, M. Si
NIK.403